

Ivona Kolínská
Liaison u českých studentů francouzštiny
Bakalářská práce
ÚRS FF UK, 2011
Oponentský posudek

V úvodní, teoretické části práce autorka popsala jev vázání v mluvené francouzštině, zmínila i jeho historické kořeny a současný stav. Ve druhé praktické části se pokusila statisticky zpracovat a následně i vyhodnotit 4 vzorky mluvčích (3 skupiny českých mluvčích s různou úrovní znalostí jazyka a 1 skupinu rodilých mluvčích). Smyslem práce je pak víceméně ověřit hypotézu, že frekvence vázání je závislá na stupni ovládnutí francouzštiny jako druhého jazyka, což se skutečně potvrdilo. Práce je vypracována pečlivě, lze objevit jen několik málo překlepů/nepřesností apod. (viz např. bod. 3 na str. 13).

Jako podklad k diskusi při obhajobě zde uvedu některé (i metodologicky) problematičtější aspekty.

1. Autorka cituje hned na str. 5 P. Léona, podle něhož lze vázání statisticky podchytit pouze v rámci jedné sociolingvistické skupiny. U českých skupin bychom snad o takové skupině mohli hovořit, u francouzského kontrolního vzorku bohužel údaje tohoto typu nejsou k dispozici. Navíc je tento vzorek velmi malý (5), obvykle se pokládá za spodní hranici počet 50, ovšem chápu, že je to technicky velmi složité.
2. Četba byť záměrně hovorového textu je nepřirozená situace (srov. odkaz na Fougeron et al., str. 11), lze si představit navození dialogického kontaktu, i když to samozřejmě představuje další technické komplikace.
3. České vzorky jsou roztříděny po skupin podle velmi formálního kritéria, bylo by patrně možné vytvořit 3 (nebo více) skupiny podle jemnější rozlišování s ohledem na testovaný jev – např. (povinné) vázání u ustálených sekvencí (*de temps à autre, il a un pied à terre à Paris, quand est-ce que...*) versus *les onze joueurs* atd.
4. Dyšné „h“ je možná jev „à part“. Historicky tu jsou některé nelogičnosti (*le héros* vs *l'héroïne*) a znalost o absenci vázání závisí patrně na lexikální frekvenci určitého výrazu (*trois hameaux* vs *trois hameçons*), tzn. i velmi pokročilý „apprenant“ se zde může mýlit právě i jako rodilý mluvčí (viz v textu uváděné příklady s *haricots*).

30.8. 2011

Jaroslav Štichauer
Oponent